

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

ひとり親家庭の手当を受給中の皆さんへ 更新手続(現況届)を忘れずに

日本語記事は8ページにあります。

Se você recebe o auxílio para famílias com pais solteiros, não se esqueça de fazer a renovação (declaração da situação presente)

Os recipientes dos auxílios para a educação infantil "jidou fuyou te-ate", auxílio provincial para crianças órfãs "Aichi-ken iji te-ate" e auxílio municipal para crianças órfãs "Chiryuu-shi iji te-ate" devem fazer o pedido de renovação do dia primeiro ao dia 31 de agosto.

Caso a renovação não seja feita, a partir de agosto o auxílio será cancelado. Não deixe de fazer o pedido de renovação.

Para fazer o pedido de renovação, é necessário apresentar também um dos seguintes documentos: recibo de conta residencial de luz, gas, água, medidor de gas, conta de telefone, etc. Favor providenciar antecipadamente.

No final de julho enviaremos a lista dos documentos necessários e orientações para os pedidos de renovação.

▼**Informações:** Departamento das Crianças, encarregado de Promoção da Educação infantil (Tel: 95-0120)

Do Not Forget To Renew The Recipient Status For Single Parent Allowances

If you are receiving Child rearing allowance (Jidoo fuyoo teate), Aichi orphan allowance (Aichiken iji teate), and Chiryu orphan allowance (Chiryu-shi iji teate), you need to renew your eligibility for the allowances from August 1 to 31.

Please be sure to go through the procedure by the dead line, or you won't be able to receive monthly



allowances after August.

You also need to bring your receipts of utilities such as electricity, gas, and water for renewal.

Details of the necessary documents will be sent to recipients of the allowances in late July.

▼**Inquiries:** Child care support section at the Child Department (Tel: 95-0120)

福祉医療費受給者証の更新手続きはお済みですか

日本語記事は9ページにあります。

Você já renovou a requisição para o recebimento dos custos com tratamento médico?

Aqueles que têm o prazo de validade dos documentos de requisição para o recebimento dos custos com tratamento médico "jyukyusha-sho" até o dia 31/7/2013 e que ainda não fizeram o pedido de renovação durante o mês de junho como indicado, devem fazê-lo o mais rapidamente possível.

- Documento de requisição para o recebimento dos custos com tratamento médico para deficientes
- Documento de requisição para o recebimento dos custos com tratamento médico para famílias com pais solteiros
- Documento de requisição para o recebimento dos custos com tratamento médico para pessoas em idade avançada (que vivem sozinhas, independentes de ajuda econômica familiar e sejam isentas do pagamento de impostos territoriais e urbanos "shi-kenminzei hikazei").

* Advertência: caso não tenha apresentado o formulário de requisição, não será possível fazer a renovação da mesma.

▼**Informações:** Departamento do Seguro Nacional de Saúde. (Tel: 95-0151)

Renewal Of Welfare Medical Care Certificates

We informed recipients whose welfare medical care certificates would expire on July 31 of renewal.

If you have forgotten to renew your certificates for the handicapped, fatherless family, and the elderly aged 75 or older, who live alone and exempted from regional tax, you must immediately go through the procedure. If you fail to do it, you won't be able to renew your certificates.

▼**Inquiries:** National Health Insurance Division (Tel: 95-0151)